

Jer

Chapter 46

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-הַגּוֹיִם: 1
Яке було слово до Єремії пророка про народи
[H5030](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Слово Господнє, що було пророкові Єремії про народи.

לְמִצְרַיִם עַל-חַיִל פְּרָעָה נָכוֹן מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הָיָה עַל-נְהַר- 2
Про-Єгипет про військо фараона Нехо царя Єгипту яке було над рікою
[H4714](#) [H4428](#) [H6549](#) [H6549](#) [H2428](#) [H4714](#) [H5104](#) [H1961](#) [H4714](#)

פַּרְתַּי בְּכַרְכֶּמֶשׁ אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת הָרְבִיעִית 3
Євфрат в-Кархеміші яке побив Навуходоносор цар Вавилону у-році четвертому
[H7243](#) [H8141](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H5221](#) [H3751](#) [H6578](#)

לְיְהוֹאִקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: 4
Йоакима сина Йосії царя Юдеї
[H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#)

На Єгипет. На військо фараона Нехо́, єгипетського царя, що був над річкою Ефратом у Кархеміші, якого побив Навуходоно́сор, вавилонський цар, за четвертого року Єгоякіма, сина Юдиного:

עָרְכוּ מִגֹּן וְצָנָהּ וְנָשׂוּ לְמַלְחָמָה: 3
Готуйте щит і-цитит-великий і-наступайте на-битву
[H4043](#) [H5066](#) [H4421](#)

„Приготуйте щитка́ та цитá, і приступіть до війни!

אָסְרוּ הַסּוּסִים וְעַלּוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוֹ הַרְמָחִים 4
Запрягайте коней і-сідлайте вершники і-ставайте у-шоломах гострять списи
[H0631](#) [H5927](#) [H3320](#) [H3553](#) [H4838](#) [H7420](#)

לְבָשׁוּ הַסְרִיגָּת: 5
вдягніть панцирі
[H5630](#) [H3847](#)

Запрягайте но коні й сідайте, верхівці, і поставайте в шоломах! Вічистіть ратища та зодягніться в кольчуги!

מִדְּוַע רְאִיתִי הֵמָּה חֲתִימִם אָחֹרַי וְגִבּוֹרֵיהֶם יָכְתוּ וּמִנּוּסִים וְנָסוּ 5
Чому бачу-Я вони злякані відступають назад і-воїни-їхні розбиті і-втікаючи втікли
[H4069](#) [H7200](#) [H1992](#) [H5472](#) [H0268](#) [H1368](#) [H3807](#) [H4498](#) [H5127](#)

וְלֹא הִפְגּוּ מִגּוֹר מִסָּבִיב נֹאֵם-יְהוָה: 6
і-не оглядалися жах довкола мовить Господь
[H3808](#) [H6437](#) [H4032](#) [H5439](#) [H5002](#) [H3068](#)

Що то бачу: вони полякались й назад відступають? А лицарі їхні подóлані та втікають і не оглядаються. Страхіття навкóло, говорить Господь!

יָד	עַל-	צְפוֹנָה	הַגְּבוּר	יִמְלֹט	וְאַל-	הַקָּל	יָנוּס	אַל-	6
берегом	над	на-півночі	сильний	врятується	i-нехай-не	швидкий	втікає	Нехай-не	
H3027		H6828	H1368	H4422	H0408	H7031	H5127	H0408	
				וְנָפְלוּ:	וְנָפְלוּ:	כָּשְׁלוּ	פְּרַת	נְהַר-	
				i-попадали	i-попадали	спотикнулися	Євфрат	ріки	
				H5307	H5307	H3782	H6578	H5104	

Швидкий не втече, і не врятується лицар, — на півночі, при річці Єфраті спіткнуться вони та й попадають!

מִי-	זֶה	כִּיָּאֵר	יַעֲלֶה	וְנִהְרֹת	יִתְנַעֲשׂוּ	מִימֵיו:	7
Хто	цей	як-Ніл	піднімається	як-ріки	хвилюються	води-його	
H4310	H2088	H2975	H5927	H5104	H1607	H4325	

Хто то такий підіймається, мов та Ріка, як річки, його води хвилюються?

מִצְרַיִם	כִּיָּאֵר	יַעֲלֶה	וְנִהְרֹת	יִתְנַעֲשׂוּ	מִים	וַיֹּאמֶר	אֲעֹלָה	אֲכַסְה-	8
Єгипет	як-Ніл	піднімається	i-як-ріки	хвилюються	води	i-говорить	піднімуся	покрию	
H4714	H2975	H5927	H5104	H1607	H4325	H0559	H5927	H3680	
אֲרֶץ	אֲבִידָה	עִיר	וַיֹּשְׁבֵי	בָּהּ:	יָוֵה	וַיֹּשְׁבֵי	אֲרֶץ	אֲכַסְה-	
землю	знищу	місто	i-мешканців	його	його	його	землю	покрию	
H0776	H0006		H3427						

Єгипет, немов та Ріка, підіймається він, — мов річки, його води хвилюються, — і каже: Підіймуся, покрию я землю, і вігублю місто й мешканців його!

עָלוּ	הַסּוֹסִים	וְהִתְהַלְּלוּ	הָרֶכֶב	וַיִּצְאוּ	הַגְּבוּרִים	כּוּשׁ	וּפּוּט	9
Наступайте	коні	i-мчіться	колісниці	i-нехай-виступлять	воїни	Куш	i-Пут	
H5927			H7393	H3318	H1368		H6316	
תַּפְשִׁי	מָגֶן	וְלוֹדִיִּים	תַּפְשִׁי	דְּרָכֵי	קֶשֶׁת:			
що-тримають	щит	i-людяни	що-тримають	натягують	лука			
H8610	H4043	H3866	H8610	H1869	H7198			

Сідайте на коні й шалійте, колесниці! І хай лицарі видуть, Куш та Пут, що хапають щита, та людіиці, що хапають, натягують лука!

וַיְהִי	הַיּוֹם	הַהוּא	לֵאדֹנָי	יְהוָה	צְבָאוֹת	יּוֹם	נִקְמָה	לְהִנָּקֵם	מִצְרַיִם	10
І-день	той	Господу	БОГУ	БОГУ	Саваоту	день	помсти	щоб-відплатити	ворогам-Своїм	
H3117	H1931	H0136	H3069	H3069	H3117	H5360	H5360	H5358		
וְאָכְלָה	חֶרֶב	וְשָׂבְעָה	וְרוּתָהּ	מִדָּמָם	כִּי	זֶבַח	לֵאדֹנָי	יְהוָה		
i-пожире	меч	i-насититься	i-нап'ється	кров'ю-їхньою	бо	жертва	Господу	БОГУ		
H0398	H2719	H7646	H7301	H1818		H2077	H0136	H3069		
צְבָאוֹת	בְּאֶרֶץ	צָפוֹן	אַל-	נְהַר-	פְּרַת:					
Саваоту	в-землі	північній	над	рікою	Євфрат					
	H0776	H6828	H0413	H5104	H6578					

А день цей — Господа, Бога Саваота, день помсти, щоб помститися над ворогами Своїми, і меч буде жерти — й насититься, і досить нап'ється їхньої крові, бо це буде жертва для Господа, Бога Саваота, в північному краї при річці Єфраті!

עָלִי	גִּלְעָד	וּקְחֵי	צָרִי	בְּתוּלַת	בֵּת-	מִצְרַיִם	לְשׂוֹא	הַרְבִּיתִּי	11
Піднімись	до-Галааду	i-візьми	бальзам	діво	дочко	Єгипту	марно	—	
H5927	H1568	H3947	H6875	H1330	H1323	H4714	H7723		
(הַרְבִּיתִּי)	רַפְּאוֹת	תְּעֲלֶה	אֵין	לְךָ:					
множиш-ти	ліків	зцілення	нема	для-тебе					
H7235	H7499		H0369						

Піди до Гілеаду, й бальзamu візьми, дівчино, дочко Єгипту! Надармо вживаєш ти ліків багато, — своїх ран не загoїш!

בְּבוֹר	נְבוֹר	כִּי	הָאָרֶץ	מְלֵאָה	וּצְוֹתָהָ	קְלוֹנָהָ	גוֹיִם	שָׁמְעוּ	12
об-воіна	воін	бо	землю	наповнив	i-крик-твій	ганьбу-твою	народи	Почули	
H1368	H1368		H0776	H4390	H6682	H7036		H8085	

פ	שְׁנֵיהֶם:	נִפְּלוּ	יחדיו	כְּשָׁלוּ
—	обидва	падають	разом	спотикаються
	H8147	H5307		H3782

Почули народи про ганьбу твою, а крику твого стала повна земля, бо спіткнулися лицар об лицаря, разом упали обоє вони!"

נְבוּכַדְרֶאֱצַר	לְבוֹא	הַנְּבִיא	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	13
Навуходоносора	про-прихід	пророка	Єремії	до	ГОСПОДЬ	говорив	яке	Слово	
H5019	H0935	H5030	H3414	H0413	H3068	H1696		H1697	

מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	אֶת-	לְהַכּוֹת	בְּכָל	מֶלֶךְ
Єгипту	землю	—	щоб-вдарити	Вавилону	царя
H4714	H0776	H0853	H5221	H0894	H4428

Слово, що говорив Господь пророкові Єремії про прихід Навуходоносора, царя вавилонського, щоб побити єгипетську землю:

אָמְרוּ	וּבְתַחֲפֹנְחֵס	בְּנֹף	וְהִשְׁמִיעוּ	בְּמִגְדוֹל	וְהִשְׁמִיעוּ	בְּמִצְרַיִם	הַגִּידוּ	14
скажіть	i-в-Тахпанхесі	в-Нофі	i-оголосіть	в-Мігдолі	i-оголосіть	в-Єгипті	Сповідіть	
H0559	H8471	H5297	H8085	H8085	H8085	H4714	H5046	

סְבִיבֵיךָ:	חֶרֶב	אֲכָלָהּ	כִּי	לָךְ	וְהִכְנּוּ	הַתִּיצֵב
довкола-тебе	меч	пожиреє	бо	собі	i-готуйтеся	станьте
H5439	H2719	H0398				H3320

„Розкажіть в Єгипті, і розголосіть в Мігдолі, і розголосіть в Нофі й Тахпанхесі! Скажіть: стань, і собі приготуйся, бо меч пожиреє круг тебе!

תִּדְבְּרוּ:	יְהוָה	כִּי	עָמַד	לֹא	אֲבִירֶיךָ	נִסְתָּר	מִדּוֹעַ	15
повалив-його	ГОСПОДЬ	бо	встояв	не	силач-твій	повалений	Чому	
H1920	H3068		H5975	H3808	H0047	H5502	H4069	

Чому твої лицарі впали? Не втрималися, бо пхнув їх Господь!

וַיֹּאמְרוּ	רֵעֵהוּ	אֶל-	אִישׁ	נָפַל	גַּם-	כּוֹשֵׁל	הַרְבֵּה	16
i-говорили	ближнього-свого	на	муж	падав	також	спотикаючихся	Змножив	
H0559	H7453	H0413	H0376	H5307	H1571	H3782		

מִפְּנֵי	מִזִּלְתָּנוּ	אֶרֶץ	וְאֶל-	עַמְּנוּ	אֶל-	וְנִשְׁבָּה	וְקוּמָה
від-лица	батьківщини-нашої	землі	i-до	народу-свого	до	i-повернімося	встаньмо
H6440	H4138	H0776	H0413		H0413	H7725	

תִּרְבַּח	תֵּינוּחָה:
мечча	нешадного
H2719	H3238

Стало багато таких, що спіткнулися, навіть падають один на одного й говорять: Уставай, і до свого народу вернімося, і до краю народження нашого, перед згубним мечем!

תְּמוּעָה:	הַעֲבִיר	שָׁאוֹן	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ-	פַּרְעֹה	שָׁם	קָרְאוּ	17
час-призначений	пропустив	галас	Єгипту	цар	фараон	там	Кликали	
H4150		H7588	H4714	H4428	H6547	H8033	H7121	

Назвіть ім'я фараону, цареві єгипетському: Загібіль, — пропустив він усталений час!

18 חַי- אֲנִי נֹאֵם- הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי- כְּתוּבֹר בְּהָרִים
 Живу-Я Я мовить Цар Господь Саваот ім'я-Його що як-Тавор серед-гір
[H2022](#) [H8396](#) [H8034](#) [H3068](#) [H4428](#) [H5002](#) [H0589](#)

וּכְכַרְמֵל בְּיָמָיו יָבוֹא:
 i-як-Кармел над-морем прийде
[H3760](#) [H3220](#) [H0935](#)

Як живий Я, — каже Цар, що Господь Саваот Йому Ймення, — він прийде, немов би Фавор у горах, й як при морі Кармел!

19 כְּלִי גוֹלָה עָשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת- מִצְרַיִם כִּי- נֹף לְשֹׁמְמָה תִּהְיֶה
 Речі полону зроби мешканко дочко Єгипту бо Ноф спустошенням стане
[H1473](#) [H3627](#) [H3427](#) [H1323](#) [H4714](#) [H5297](#) [H8047](#) [H1961](#)

וְנִצְתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב: ס
 i-спалений-буде без мешканця —
[H3341](#) [H0369](#) [H3427](#)

Приготуй необхідне собі на мандрівки, мешканко, о дочко Єгипту, бо стане спустошенням Ноф, і він спалений буде, — і в ньому не буде мешканця!

20 עוֹלָה יִפֶּה- פִּיָּה מִצְרַיִם קָרַץ מִצְפוֹן כָּא- כָּא-
 Телиця вродлива прекрасна Єгипет гедзь з-півночі настає настає
[H3304](#) [H3304](#) [H4714](#) [H7171](#) [H6828](#) [H0935](#) [H0935](#)

Єгипет — теля гарноусте, та летить он із півночі гедзь!

21 גַּם- שְׂכַרְיָהּ בְּקַרְבָּהּ כְּעוֹלֵי מִרְבֵּק כִּי- גַם- הָמָּה הִפְנוּ
 Також найманці-її серед-неї як-телята годовані бо також вони звернулися
[H1571](#) [H7916](#) [H7130](#) [H5695](#) [H4770](#) [H1571](#) [H1992](#) [H6437](#)

נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמְדוּ כִּי- יוֹם אִיָּהֶם כָּא- עָלֵיהֶם עַת
 втекли разом не встояли бо день загибелі-їхньої прийшов на-них час
[H5127](#) [H3808](#) [H5975](#) [H3117](#) [H0343](#) [H0935](#) [H6256](#)

פְּקַדְתָּם: כָּרִי-
 кари-їхньої
[H6486](#)

Серед нього й його наймиті, мов телята вгодівані, та й вони повернулись назад, повтікали разом, не спинились, бо день їхнього нещастя прийшов ось на них, час навіщення їх.

22 קוֹלָהּ כְּנִתְשׁ יִלְךְ כִּי- בְּתִיל יִלְכוּ וּבְקַרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ
 Голос-її як-змії йде бо з-військом йдуть і-з-сокирами прийшли на-неї
[H5175](#) [H3212](#) [H2428](#) [H3212](#) [H7134](#) [H0935](#)

כַּחֲטָבֵי עֵצִים:
 як-дровосіки дерев
[H2404](#) [H6086](#)

Розлягається голос його, як гадюче сичання, бо йдуть вони з військом, і прийдуть до нього з сокирами, мов дроворуби.

23 כָּרְתוּ יַעֲרָה נֹאֵם- יְהוָה כִּי- לֹא כִי- יִתְקַר כִּי- רַבּוֹ
 Зрубали ліс-її мовить Господь бо не можна-дослідити бо численніші
[H3772](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H2713](#) [H7231](#)

מֵאַרְבֵּה וְאֵין לָהֶם מְסַפֵּר:
 ніж-сарана і-нема їм ліку
[H0697](#) [H0369](#) [H1992](#) [H4557](#)

Вони ліс його витнуть, — говорить Господь, — хоч він непрохідний, бо стануть вони більш численні, як та сарана, — і не буде числа їм.

24
 הַבִּישָׁה בֵּת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם-צִפּוֹן: 24
 Осоромлена дочко Єгипту віддана в-руку народу північного
[H3001](#) [H1323](#) [H4714](#) [H5414](#) [H3027](#) [H6828](#)

Засоромлена буде єгипетська донька, — буде видана в руку народу північного.

25
 אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי פּוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנָּא וְעַל- 25
 Говорить ГОСПОДЬ Саваот Бог Ізраїлю ось-Я караю Амона із Но, і фараона, і Єгипет, і богів його, і царів
[H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0528](#) [H4996](#)
 וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶם וְעַל-מַלְכֵיהֶם וְעַל-פָּרְעֹה 25
 фараона і Єгипет і богів-її і царів-її і фараона
[H6547](#) [H4714](#) [H0430](#) [H4428](#) [H6547](#)
 הַבְּטָחִים בּוֹ: 25
 тих-що-покладаються на-нього
[H0982](#)

Говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я покараю Амона із Но, і фараона, і Єгипет, і богів його, і царів його, і фараона, і тих, що на нього надіються.

26
 וְנִתְּתִים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ- 26
 І-віддам-їх в-руку тих-що-шукають душі-їхньої і-в-руку Навуходоносора, царя
[H5414](#) [H3027](#) [H1245](#) [H5315](#) [H3027](#) [H4428](#) [H5019](#)
 וּבְיַד-בָּבֶל עֲבָדָיו וְאַחֲרָיִם כֵּן תִּשְׁכֵּן קִדְמֵי-קְדָם נֹאֵם- 26
 і-в-руку Вавилону рабів-його а-потім так заселиться як-за-днів давніх, говорить
[H0894](#) [H3027](#) [H5650](#) [H7931](#) [H3117](#) [H5002](#)
 יְהוָה: 26
 ГОСПОДЬ
[H3068](#)

І дам їх у руку всіх тих, хто шукає їхню душу, і в руку Навуходоносора, царя вавилонського, і в руку рабів його, а потому він буде заселений, як за днів давніх, говорить Господь!

27
 וְאָתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאֵל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הֲנִי מוֹשְׁעָךְ 27
 А-ти не бійся рабе-Мій Якове і-не лякайся Ізраїлю бо Я ось врятую тебе
[H0408](#) [H3372](#) [H5650](#) [H3290](#) [H0408](#) [H2865](#) [H3478](#) [H2009](#) [H3467](#)
 מִרְחֹק וְאֵת-זְרַעְךָ מֵאֶרֶץ שָׂבִים וְשָׁב יַעֲקֹב 27
 і здалеку і нащадків-твоїх з-землі полону-їхнього і-повернеться Яків
[H0853](#) [H7350](#) [H2233](#) [H0776](#) [H7725](#) [H3290](#)
 וְשָׁקֵט וְשָׁאֵן וְאֵין מִתְרִיד: 27
 і-буде-спокійним і-безтурботним і-ніхто-не страшитиме
[H8252](#) [H7599](#) [H0369](#) [H2729](#)

А ти не лякайся, рабе Мій Якове, і не страшійся, Ізраїлю, бо Я ось врятую тебе здалека, і насіння твоє — з краю їхнього полону! І вернеться Яків, і буде спокійний, і буде безпечний, і не буде того, хто б його настрашив!

כִּי bo	אֲנִי Я H0589	אִתְּךָ з-тобою H0854	כִּי бо	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	נֹאמֶ־ мовить H5002	יַעֲקֹב Якове H3290	עַבְדֵי рабе-Мій H5650	תִּירָא бійся H3372	אֶל־ не H0408	אַתָּה Ти
כָּל־הָ кінця H3617	אֲעֲשֶׂה вчиню	לֹא־ не H3808	וְאִתְּךָ а-тобі H0853	שָׁמָּה туди H8033	הַדִּחְתִּיךָ розігнав-Я-тебе H5080	אֲשֶׁר куди	וְהַגּוֹיִם народам	בְּכָל־ усім H3605	כָּל־הָ кінець H3617	אֲעֲשֶׂה вчиню
		ס —	אַנְקָהּ: залишу-тебе H5352	לֹא не H3808	וְנִקָּה але-непокараним H5352	לְמִשְׁפָּט справедливо H4941	וְיִסַּרְתִּיךָ але-покараю-тебе H3256			

А ти не лякайся, рабе Мій Якове, — каже Господь, — бо Я з тобою, бо зроблю Я кінець всім наро́дам, куди тебе вигнав, та з тобою кінця не зроблю, і тебе покараю за правом, і тебе непока́раним не полишу!”